

**EGLISE CATHOLIQUE  
ORTHODOXE  
DE FRANCE**



**GRAND CANON  
DE SAINT ANDRÉ  
DE CRÊTE**

**TEXTES LITURGIQUES**



## **INTRODUCTION Le Canon poétique**

La poésie liturgique byzantine s'est développée tout au long de l'histoire millénaire de l'Eglise indivise et un peu au delà.

Cette poésie prit naissance dans les pays de langue syriaque, autour des métropoles d'Antioche et d'Edesse. C'est au sixième siècle que la création poétique en langue grecque prit un essor particulier avec les kondakia de saint Roman le Mélode; les hymnes de saint Jean Damascène leur succédèrent au siècle suivant. A la fin du septième siècle apparaît une nouvelle forme de poème liturgique, sans doute moins bien construite que les compositions précédentes mais dont le contenu théologique est plus directement parlant : "le Canon poétique".

Le Canon se présente comme un long texte prenant la forme de neuf hymnes (odes), paraphrasant plus ou moins le texte des neuf cantiques scripturaires qui sont d'ordinaire chantés à l'office du matin (orthos byzantin - laudes occidentales).

A l'origine les strophes du canon (appelées tropaires) étaient intercalées entre les versets des cantiques, mais très rapidement l'habitude se prit d'omettre ces versets au profit du canon lui-même, seule la première strophe, appelée "hirmos" (du grec : allusion, mention, convention) fait allusion directement au texte du cantique. L'hirmos, dans la langue originale, sert de modèle métrique à tout l'ensemble de l'ode. Dans la présente édition on trouvera les références de ces cantiques en tête de chaque ode. Chacune d'elle se termine par une strophe particulière nommée doxastichon, qui est une louange à la Trinité.

### **Saint André de Crète - note biographique**

Né à Damas vers 660 d'une famille syrienne, il fit de très bonnes études puis devint moine à Jérusalem, et secrétaire du patriarche Théodore; en 685 il se rend à Constantinople pour confirmer au nom de son patriarche les décisions du sixième Concile œcuménique (contre les monothélites); il est ordonné diacre dans cette même ville et chargé de l'administration d'un orphelinat et d'une maison de vieillards. En 700 il est consacré archevêque de Gortyne (actuellement Khaniá, en français : La Canée), capitale de la Crète. Il construisit des églises, et s'intéressa particulièrement à l'éducation des enfants et des adolescents. En 712, sous la pression de l'empereur Philippikos Bardanès, il accepta de souscrire à une définition monothélite d'un synode réuni par ce souverain. Il se reprit vite toutefois, et sut faire front contre le pouvoir impérial lorsqu'éclata la crise iconoclaste.

Saint André mourut dans l'île de Mytilène le 4 Juillet 740 au retour d'un voyage à Constantinople. On lui doit une cinquantaine d'homélies, dont plusieurs sont consacrées à la Mère de Dieu, témoins importants de la mariologie byzantine.

Il est surtout connu pour être l'initiateur du "Canon poétique", genre de poésie liturgique en usage depuis dans la liturgie orientale. Le Grand Canon dit "de Saint André", qui est récité intégralement pendant le Carême, lui a probablement été inspiré par le remords qu'il eut d'avoir souscrit par faiblesse aux définitions hérétiques dont nous avons parlé plus haut. Il est l'auteur d'une soixantaine d'autres canons.

Ses œuvres furent traduites en latin et éditées en occident dès 1644 (textes bilingues grec-latin). L'Eglise célèbre sa mémoire le 4 Juillet.

### Utilisation liturgique

Dans le rite oriental, le Grand Canon a été recueilli dans le Livre du Triode, ensemble des offices monastiques du Grand Carême. Il est récité à l'office des Complies les lundi, mardi, mercredi et jeudi de la première semaine de Carême, à raison d'un quart du texte environ par jour. Il est repris intégralement aux matines du jeudi de la cinquième semaine.

Dans le rite occidental célébré par l'Eglise Orthodoxe de France, le Grand Canon a été introduit par Monseigneur Jean de Saint-Denis pour enrichir la liturgie de Carême; ses versets sont chantés comme chant d'entrée au début de la liturgie des dons présanctifiés du lundi au vendredi, depuis le jeudi après les Cendres jusqu'au vendredi précédant la résurrection de Lazare. Une partie de ces strophes est également utilisée pendant le rite de la Crainte et de la Nudité d'Adam, qui se célèbre le samedi veille de la Septuagésime (strophes 32 à 53).

### Notes sur la présente édition

La nouvelle traduction que nous présentons ici a été effectuée à la demande de la Commission liturgique et revue par elle au cours du dernier trimestre 1991 et du premier semestre 1992.

Nous avons utilisé comme source le texte grec en usage dans l'Eglise de Constantinople et édité à Athènes en 1953. Il nous a semblé utile de signaler les principales références bibliques; les lecteurs avertis en découvriront d'autres que nous ne signalons pas, en particulier les nombreuses paraphrases psalmiques.

La présentation tient compte à la fois du découpage original du texte en Odes par l'auteur lui-même et du découpage

pour l'usage liturgique que nous en faisons actuellement; à cette fin, et selon l'usage millénaire de notre rite occidental, nous avons ajouté, à la fin de chaque section quotidienne, la doxologie traditionnelle qui termine tous les psaumes et tous les cantiques liturgiques. Les versets de glorification, au nombre de neuf, ont été répartis sur les 27 sections du Canon, de sorte que chacun d'eux revient trois fois pendant le Carême.

On trouvera ci-dessous un exemple de la mélodie liturgique sur laquelle se chante actuellement, dans l'Eglise Orthodoxe de France, l'antienne et les strophes du Grand Canon. Pour plus de détails il faudra se reporter à la partition complète du Grand Carême. Un tableau de la répartition des strophes pendant le carême se trouve à la page 61.

#### Antienne.



Aie pi-tié de moi Sei-gneur, aie pi-tié de moi.

## GRAND CANON DE SAINT ANDRE DE CRETE

### *Jeudi suivant les cendres*

**ODE 1.** (*Premier cantique de Moïse : Ex. 15\*1 -16*)

**1.** (*Hirmos*)

Le Seigneur est mon aide et mon protecteur, c'est Lui qui m'a sauvé, c'est Lui mon Dieu, je Le glorifierai;  
c'est le Dieu de mes pères et je L'exalterai, car Il a fait éclater sa gloire.

*Ps 118; Ex 15\*1-2*

**2.**

Par où commencerai-je à déplorer les actes de ma vie misérable, et quels seront, ô Christ, les premiers accents de ce chant de deuil ? Accorde-moi, dans ta compassion, la rémission de mes péchés !

*Eph 4\*32 ; 1P 3\*8*

**3.**

Viens donc, âme endurcie, revêtue de ta chair, confesse-toi au Créateur de toutes choses; rejette loin de toi ton délire et offre à Dieu des larmes de pénitence

**4.**

Emule du premier Adam dans les voies de la prévarication, par mes péchés, je me suis vu dépouillé de mon Dieu, sevré du royaume éternel et de ses délices.

*Gn 3\*23*

**5.**

Malheur à toi, âme endurcie, pourquoi as-tu voulu ressembler à Eve ? C'est ton propre regard, ton regard avide qui t'a blessée, tu as tendu la main vers l'arbre funeste, désiré et goûté à la nourriture de la déraison.

*Gn 3\*6*

**6.**

A la place de l'Eve chamelle, une Eve en esprit s'est élevée en moi c'est une pensée de convoitise qui se pare de plaisirs et se gave sans fin d'une nourriture funeste.

**7.**

Adam, pour avoir violé un seul de tes commandements, ô Sauveur, a été en toute justice chassé du paradis. Que dois-je subir, moi qui transgresse en tous temps tes paroles de vie ?

*Gn 2 \*17*

**8.**

J'ai mis mes pas dans les pas de Caïn, et j'ai choisi de devenir meurtrier, car j'ai flatté ma chair et attenté à mon âme par les œuvres de mes péchés.

*Gn 4\*8*

**Doxastichon** \* *Verset de glorification (cf. introduction).*

O Trinité supersubstantielle, qui es adorée dans ton Unité, soulage-moi du fardeau pesant de mes péchés, et accorde-moi dans ta compassion des larmes de repentir.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

### *Vendredi après les Cendres*

**9.**

Je n'ai pas imité la justice d'Abel, ô Jésus, je ne T'ai présenté ni offrandes pures, ni oeuvres selon Dieu, ni sacrifices agréables, ni celui d'une vie irréprochable.

*Gn 4\*4*

**10.**

Nous aussi, âme endurcie, à l'exemple de Caïn nous n'avons offert au Créateur de toutes choses que des actions souillées, des sacrifices répréhensibles et une vie mauvaise, c'est pourquoi nous avons encouru la condamnation.

**11.**

Comme un potier façonnant l'argile, Tu m'as donné une chair et des os animés d'un souffle de vie, aujourd'hui, ô mon Créateur, ô mon Rédempteur, ô mon Juge, ne repousse pas ma pénitence.

*Gn2\*7*

**12.**

Je confesse devant Toi, ô mon Sauveur, les péchés que j'ai commis, je dévoile les blessures de mon âme et de mon corps, telles que me les ont faites, semblables à des brigands, mes pensées meurtrières.

*Ps 32 \*5 ; Lc 10 \*30*

**13.**

J'ai péché, ô mon Sauveur, mais je connais ton amour pour l'homme, Tu frappes avec clémence et Tu compatis avec ardeur, Tu me vois en pleurs et Tu cours au devant de moi comme le père accueillant le fils prodigue.

*Lc 15.20*

**14.**

Gisant, devant le seuil de ta demeure, ô mon Sauveur, ne me rejette pas au déclin de mes jours dans les abîmes de l'enfer, comme un être stérile, mais dans ton amour pour l'homme, accorde-moi avant la fin la rémission de mes fautes.

*Lc 13\*6-9*

**15.**

Devenu la proie de mes pensées mauvaises, comme d'autant de voleurs, me voici à présent percé de leurs coups et couvert de blessures, penche-Toi vers moi, ô Christ Sauveur, et guéris-moi !

*Lc 10\*30*

**16.**

Le prêtre m'ayant aperçu de loin passa outre, et le Lévite m'ayant vu nu et souffrant s'est détourné de moi, mais Toi, Jésus né de la Vierge Marie, arrête-Toi et prends pitié de moi !

*Lc 10\*31-34*

#### **Doxastichon**

Trinité sans commencement et incréée, Indivisible Unité, accueille ma pénitence, sauve ce pécheur qui est ta créature, ne me repousse pas, mais arrache-moi au feu de la condamnation.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

*Lundi de la première semaine de Carême*

**17.**

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés de tous, décharge-moi du fardeau pesant de mes péchés et accorde-moi, dans ta compassion, le pardon de mes fautes.

*Jn 1 \*29*

**18.**

Voici le temps de la pénitence, je viens vers Toi, ô mon Créateur, décharge-moi du fardeau pesant de mes péchés et accorde-moi, dans ta compassion, le pardon de mes fautes.

*Mt 11 \*28*

**19.**

Ne me prends pas en dégoût, ô mon Sauveur, ne me rejette pas loin de ta Face, décharge-moi du fardeau pesant de mes péchés et accorde-moi, dans ta compassion, le pardon de mes fautes.

*Ps 51 \*13*

**20.**

En effaçant, ô mon Sauveur, toutes mes transgressions, volontaires et involontaires, manifestes et secrètes, commises sciemment ou par ignorance, aie pitié de moi, ô Dieu, et sauve-moi !

*Ps 51 \*3 ; Lc 18 \*13*

**21.**

Dès ma jeunesse, ô Sauveur, j'ai répudié tes commandements, voué tout entier aux passions j'ai passé ma vie dans l'inconscience, c'est pourquoi je m'écrie : "O mon Sauveur, avant la fin sauve moi !"

*Lc 15\*12-13*

**22.**

Ayant dissipé le patrimoine de mon âme dans le dérèglement, je me sens dépourvu du fruit de la piété et, tourmenté par la faim, je m'écrie : "Père des miséricordes, accours vers moi et fais-moi grâce !"

*Lc 15\*14-20*

**23.**

Je me jette à tes pieds, ô Jésus, j'ai péché contre Toi ! Décharge moi du fardeau pesant de mes péchés et accorde-moi, dans ta compassion, le pardon de mes fautes.

**24.**

N'entre pas en jugement avec moi, ne dévoile pas mes actions, ne scrute pas mes intentions ni mes désirs, mais dans ta compassion efface mes misères et sauve-moi !

*Ps 130 \*3-4*

**Doxastichon**

O Unité simple et Incrée, Nature éternelle glorifiée en trois Hypostases, sauve-nous, nous qui T'adorons en confessant ta puissance !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

***Mardi de la première semaine de Carême***

**ODE 2.** (*Deuxième cantique de Moïse : Dt 32 \*1-11*)

**25.** (*Hirmos*)

Cieux, prêtez l'oreille et je parlerai, je chanterai des hymnes au Christ qui, pour venir à nous, a pris chair dans le sein de la Vierge.

*Dt 32*

**26.**

Cieux, prêtez l'oreille et je parlerai, que la terre écoute la voix de la pénitence, qui s'élève vers Dieu et Le glorifie !

*1 Pi 32*

**27.**

Abaisse sur moi un regard favorable et plein de compassion, ô Dieu Sauveur, et accueille ma fervente confession !

*Ps 69\*17*

**28.**

j'ai péché plus que tous les hommes, seul j'ai péché contre Toi, ô Dieu Sauveur, prends pitié de ta créature !

*Ps 51\*6*

**29.**

La tempête de mes passions m'entourne, mais étends vers moi ta main avec compassion, comme jadis Tu le fis pour Pierre.

*Mi 14 \*31*

**30.**

O Christ très compatissant, je T'offre aussi mes larmes, comme la femme pécheresse. Aie pitié de moi, ô mon Sauveur, dans ta bonté.

*Lc 7\*38*

**Doxastichon**

Indivisible substance, Divinité unique en Trois Personnes distinctes dont le règne et le trône sont un, je Te chante l'hymne trois fois sainte au plus haut des cieux !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !



*Mercredi de la première semaine de Carême*

**31.**

J'ai terni la beauté de mon âme par les plaisirs des passions, et j'ai abaissé mon esprit au niveau de la boue.

**32.**

J'ai mis en lambeau le vêtement originel que le Créateur m'avait tissé, et depuis me voici gisant dans la nudité.

**33.**

J'ai essayé de me couvrir d'une défroque déchirée, tissage du serpent qui m'a séduit, et je suis en proie à la honte.

*Gn 3\*7*

**34.**

J'ai contemplé la beauté de l'arbre et mon esprit a été séduit, et depuis, me voici gisant dans la nudité et je suis en proie à la honte.

**35.**

Tous les moteurs des passions ont labouré mon dos en y creusant le sillon de leurs iniquités.

*Ps 129 \*3*

**36.**

J'ai perdu ma beauté et ma noblesse originelle et depuis me voici gisant dans la nudité et je suis en proie à la honte.

**37.**

Le péché a cousu pour moi des vêtements de peau, après m'avoir dépouillé de la robe tissée par Dieu Lui-même.

*Gn 3.21*

**Doxastichon**

Nous Te glorifions, ô Trinité, Dieu unique, "Saint, Saint, Saint es-Tu, Père, Fils et Saint Esprit, essence unique et simple, et toujours adorée !"

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

*Jeudi de la première semaine de Carême*

**38.**

Je me suis enveloppé du vêtement de la honte comme des feuilles du figuier, témoin des passions dont je suis l'esclave.

*Gn 3\*7*

**39.**

Je me suis revêtu d'une tunique couverte de taches et honteusement ensanglantée par une vie vouée à l'amour du plaisir.

**40.**

J'ai souillé la tunique de ma chair et je l'ai couverte de taches, moi qui fus créé à ton Image, ô Sauveur, et à ta Ressemblance.

*Gn 1 \*26*

**41.**

Je suis tombé sous le fardeau des passions et de la matière corruptible, et maintenant l'ennemi m'opprime.

**42.**

A la pauvreté j'ai préféré une vie avare et cupide, et je gémiss maintenant, ô mon Sauveur, sous le poids qui m'écrase.

**43.**

J'ai décoré l'idole de ma chair du vêtement bigarré des desseins honteux, et je me suis condamné.

**44.**

Je n'ai pensé qu'à la seule beauté extérieure, et j'ai négligé mon sanctuaire intérieur qui porte l'empreinte divine.

*1Co 3\*16*

**45.**

Me déguisant à moi-même l'inconsistance des passions, à force d'aimer le plaisir, j'ai terni la beauté de mon esprit.

**46.**

J'ai enseveli la beauté de l'icône originelle dans l'abîme de mes passions, mais Toi, ô Sauveur, Tu me cherches et me retrouves comme la drachme perdue.

*Lc 15\*8-10*

**Doxastichon**

Je suis la Trinité simple, sans séparation, sans confusion entre les Personnes,

Je demeure Une par nature : Père, Fils et Esprit divin !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

*Vendredi de la première semaine de Carême*

**47.**

Comme la prostituée, je suis tombé dans la multitude des transgressions, c'est pourquoi je Te crie

"J'ai péché contre Toi, ô mon Sauveur, accepte l'offrande de mes larmes comme le parfum d'une huile aromatique."

*Lc 7\*37-38*

**48.**

Comme David je suis tombé dans l'intempérance et je me suis roulé dans la boue, mais lave-moi, ô mon Sauveur, par mes larmes !

*2S 11 \*24*

**49.**

Je T'implore comme le publicain : aie pitié de moi, ô mon Sauveur, aie pitié de moi, car nul parmi les fils d'Adam n'a autant péché que moi !

*Lc 18\*13 ; 1Tm 1 \*15*

**50.**

Je n'ai ni larme, ni conversion, ni repentir, accorde-les moi, ô Dieu mon Sauveur.

**51.**

Ne ferme pas ta porte devant moi, ô Seigneur, daigne l'ouvrir aux élans de ma conversion.

*Lc 13\*25*

**52.**

Ami de l'homme, Toi qui veux que tous les hommes soient sauvés, rappelle-moi, dans ta bonté, et accueille ma conversion.

*1Tm2\*4; Jr31\*18*

**53.**

Entends les gémissements de mon âme, vois le flot de larmes qui coule de mes yeux, ô Sauveur et sauve-moi !

**54. (Deuxième Hirmos)**

Comprenez, comprenez que c'est moi qui suis Dieu ! J'ai fait jadis pleuvoir la manne au désert et jaillir l'eau du rocher, pour mon peuple, par ma Droite et par ma Puissance !

*Ps 46 \*11; Ex 16\*14;-15; Ex 17 \*6*

**Doxastichon**

Célébre et glorifie, ô mon âme, la Trinité simple, indivisible et consubstantielle, l'unique Substance trois fois sainte, Lumière de Lumières, unique Dieu Saint, Dieu vivant, Dieu de toutes choses !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

### *Lundi de la deuxième semaine de Carême*

**55.**

Comprenez, comprenez que c'est moi qui suis Dieu ! Entends-tu, mon âme, la voix du Seigneur qui t'appelle ? Détourne-toi de ton péché originel et crains le tribunal où siège ton Juge et ton Dieu  
*Mi 25 \*31-33*

**56.**

A qui t'es-tu rendue semblable, ô âme chargée de péchés ? A l'antique Caïn et à Lamech, son héritier, car tu as lacéré ton corps par tes couvres mauvaises et tué ton esprit par des convoitises insensées.

**57.**

Te détournant, ô mon âme, de tous ceux qui vécurent avant la loi, tu n'as pas imité Seth, ni Enos, ni Enok qui fut enlevé au ciel, ni Noé, mais te voici dépourvue de la vie des justes.

*Gn 4\*26, 5\*24; 6\*9*

**58.**

Toi seule, ô mon âme, tu as ouvert les cataractes de la colère de Dieu, submergeant ta chair, tes couvres et ta vie, comme la terre le fut jadis, demeurant en dehors de l'arche du salut.

*Gn 7\*11-13*

**59.**

"J'ai tué un homme pour ma blessure, j'ai fait périr un jeune homme pour ma meurtrissure", criait Lamech en pleurs. Et toi, ô mon âme, tu ne frémisses pas d'avoir souillé ta chair et contaminé ton esprit honteusement.

*Gn 4\*23*

**60.**

Par ma recherche du plaisir, ô combien j'ai imité Lamech, l'antique homicide, en frappant mon âme comme un semblable, et mon esprit comme un jeune homme; j'ai suivi Caïn, le meurtrier, en tuant mon corps, mon propre frère.

*Gn 4\*23; 4 \*8*

**61.**

Tu as imaginé, ô mon âme, de bâtir une tour et de la fortifier par tes désirs avides, mais le Créateur a confondu tes projets et jeté à terre tes machinations.

*Gn 11\*4; 11 \*8*

**62.**

Je suis blessé, je suis meurtri, les flèches de l'ennemi ont percé et déchiré mon âme et mon corps; ce sont les blessures, les ulcères et les brûlures provoqués par mes passions indomptées.

**63.**

Le Seigneur, autrefois, fit pleuvoir le feu du ciel et consuma l'iniquité des habitants de Sodome; et toi, ô mon âme, tu allumes toi-même le feu de la géhenne où tu devras brûler.

*Gn 19\*24-25*

**64**

Apprenez, comprenez que c'est moi qui suis Dieu : Je scrute les cœurs et Je corrige les pensées. Je manifeste les œuvres et Je consume les péchés. Je fais justice à l'orphelin, à l'humble et à l'indigent.

*Ps 139\*1-2; 10\*18*

#### **Doxastichon**

O Père sans commencement, Fils co-éternel, Paraclet plein de bonté, Esprit de droiture, Père du Verbe Divin, Verbe du Père Eternel, Esprit Vivant et Créateur, Trinité et Unité, aie pitié de moi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

**Mardi de la deuxième semaine de Carême**

**ODE 3.** (*Cantique d'Anne : 1 S 2\*1-10*)

**65.** (*Hirmos*)

Affermis ton Eglise, ô Christ, sur le Rocher inébranlable de tes commandements.

*1S2\*2; Ps40\*3*

**66.**

Fuis, ô mon âme, le feu du Seigneur, par lequel Il consuma jadis la terre de Sodome.

*Gn 19.24*

**67.**

Fuis dans la montagne, ô mon âme, à l'exemple de Loth et cherche refuge dans Soar.

*Gn 19\*17\*22*

**68.**

Fuis l'incendie, ô mon âme, fuis l'embrasement de Sodome, fuis la violence dévorante du feu divin.

**69.**

A Toi je me confesse, ô Sauveur, j'ai péché, j'ai péché contre Toi, dans ta miséricorde, fais -moi grâce !

*Ps 51 \*6*

**70.**

Plus que tout homme j'ai péché, seul j'ai péché contre Toi, ô Christ Sauveur, ne me rejette pas !

**71.**

Tu es le bon Pasteur, recherche-moi, car je suis ta brebis perdue, ne m'abandonne pas !

*Jn 10\*11; Lc 15 \*4*

**72.**

Jésus doux et clément, Tu es mon Créateur, en Toi seul, mon Sauveur, je serai justifié !

**Doxastichon**

O Trinité consubstantielle, ô Unité en trois Hypostases, nous Te célébrons, glorifiant le Père, exaltant le Fils et adorant le Saint Esprit, Dieu véritablement Un par nature, Vie de toutes vies, dont le règne n'aura pas de fin !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

*Mercredi de la deuxième semaine de Carême*

**73. (Deuxième hirmos)**

Affermis, Seigneur, mon cœur ébranlé sur le rocher de tes commandements, car Toi seul Tu es Saint et Seigneur.

*IS 2\*2; Ps 40\*2*

**74.**

En Toi j'ai la source de vie, ô Vainqueur de la mort, et du fond de mon cœur je crie vers Toi  
"J'ai péché, mais avant la fin, aie pitié de moi et sauve-moi !"

*Ps 36 \*10*

**75.**

J'ai imité, ô Sauveur, les contemporains inconscients de Noé et j'ai encouru leur condamnation, submergé, comme eux, par le déluge.

*Gn 7\*23*

**76.**

J'ai péché, ô Seigneur, j'ai péché contre Toi, aie pitié de moi, il n'est pas, parmi les hommes, de pécheur plus grand que moi

**77.**

Tu as imité Cham, qui méprisa son père, tu n'as pas, ô mon âme, voilé la honte de ton prochain en reculant vers lui discrètement.

*Gn 9\*23*

**78.**

Tu n'a pas hérité, ô âme misérable, de la bénédiction de Sem, tu n'as pas reçu comme Japhet une large part de la terre du repos.

*Gn 9\*26-27*

**79.**

Déserte Charran, ô mon âme, déserte la terre du péché, viens habiter le sol d'où jaillit la vie incorruptible, qui est devenue l'héritage d'Abraham.

*Gn 12\*4*

**80.**

Tu le sais, ô mon âme : Abraham quitta jadis le pays de ses pères et devint étranger sur la terre imite sa résolution !

*Gn 12 \*1-4*

**81.**

S'étant montré hospitalier envers les anges sous le chêne de Mambré, le patriarche, malgré son grand âge, reçut le fruit de la promesse.

*Gn 18\*1-10*

**82.**

Tu le sais, ô mon âme, Isaac, l'enfant unique, fut mystiquement offert au Seigneur en figure du sacrifice nouveau, imite son abnégation !

*Gn 22\*9-12*

**83**

Tu le sais, ô mon âme, Ismaël, le fils de l'esclave, fut chassé de la maison paternelle. Sois sobre et garde-toi d'encourir le même sort par tes dérèglements.

*Gn 21 \*10-14*

**84.**

Par ton esclavage volontaire, ô mon âme, tu t'es faite semblable à l'antique Agar, l'Egyptienne, et tu as donné naissance à un nouvel Ismaël : le mépris orgueilleux.

*Gn 16*

**Doxastichon**

O Trinité supersubstantielle, qui es adorée dans ton Unité, soulage-moi du fardeau pesant de mes péchés, et accorde-moi dans ta compassion des larmes de repentir.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

***Jeudi de la deuxième semaine de Carême***

**85.**

Tu as contemplé, ô mon âme, l'échelle de Jacob qui s'élève de la terre jusqu'aux cieux; pourquoi ne pas monter la marche solide de la vie vertueuse ?

*Gn 28\*12*

**86.**

Prends pour modèle Melchisédech, le prêtre et roi à jamais du Dieu Très-Haut, devenu la figure du Christ vivant dans le monde au milieu des hommes.

*Gn 14\*18; Ps 110\*4; He 6\*20*

**87.**

Ne deviens pas une statue de sel, ô mon âme, pour avoir regardé en arrière, que l'exemple de Sodome t'épouvante, cherche ton salut là-haut, dans Soar.

*Gn 19\*23-26*

**88.**

Fuis comme Loth, ô mon âme, l'embrasement du péché, fuis loin de Sodome et de Gomorrhe, fuis les ardeurs brûlantes des désirs insensés.

*Gn 19\*23-24*

**89.**

Aie pitié de moi, Seigneur, aie pitié de moi, je crie vers Toi, fais-moi grâce quand Tu viendras avec tes anges pour rendre à chacun selon ses œuvres.

*Ml 16\*27*

**90.**

Ne rejette pas, ô Maître, la prière de ceux qui chantent tes louanges, mais sois compatissant, ô Ami de l'homme, et pardonne les péchés de ceux qui T'invoquent avec foi.

**ODE 4. (Cantique d'Habakuk : Ha 3\*2-11)**

**91. (Hirmos)**

Ayant appris ton avènement, Seigneur, le prophète fut saisi de stupeur, sachant que Tu naîtrais d'une Vierge et Te manifesterais aux hommes il s'écria "J'ai entendu ta clameur et j'ai eu peur ! gloire à ta puissance, Seigneur !"

*Ha 3\*2*

**92.**

Ne rejette pas ton ouvrage, ne détourne pas ton regard de ta créature, ô Juge équitable, moi seul j'ai péché contre Toi, plus que tous j'ai péché, ô Ami de l'homme, mais il n'appartient qu'à Toi, Seigneur tout-puissant, de remettre les péchés.

*Mt 9\*6*

**93.**

La fin approche, ô mon âme, la fin approche et tu n'y songes pas, tu ne t'y prépares pas; le temps presse, lève-toi, le juge est à la porte ! Le temps de la vie passe comme un rêve, comme une fleur des champs, et c'est en vain que l'homme s'agite

*Ps 39 \*5-7*

**Doxastichon**

Trinité sans commencement et incréée, Indivisible Unité, accueille ma pénitence, sauve ce pécheur qui est ta créature, ne me repousse pas, mais arrache-moi au feu de la condamnation.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

*Vendredi de la deuxième semaine de Carême*

**94.**

Réveille-toi, mon âme, examine tes œuvres ! Représente-toi le passé, que les larmes coulent de tes yeux ! Confesse au Christ tes actes et tes pensées et tu seras justifiée !

**95.**

Il n'est en cette vie nulle faute, nul délit, nul mal, ô Sauveur, que je n'aie accompli, en esprit et en paroles, de propos délibérés, en intention et en action plus que tout autre, j'ai péché !

**96.**

Malheur à moi ! Ma propre conscience me condamne avec une rigueur sans égale dans le monde;

ô mon Juge et mon Rédempteur, Toi qui me connais, épargne et sauve ton serviteur !

**97.**

L'échelle que vit autrefois Jacob le patriarche, ô mon âme, est la figure de cette ascension spirituelle, qui commence par l'action et s'achève par la contemplation (2).

Si tu veux connaître l'une et l'autre, renouvelle-toi !

*Gn 2812*

**98.**

Pour obtenir ses deux épouses, le patriarche, dénué de tout, supporta la chaleur du jour et le froid de la nuit; il travaillait avec ardeur, servait et augmentait par ruse ses troupeaux, jour après jour.

*Gn 30 \*37-43; 31 \*40141*

**99.**

Ces deux épouses figurent l'action et la contemplation; la première c'est Léa car elle est féconde; la seconde Rachel, car la connaissance est laborieuse. Sans peine, ô mon âme, nulle couvre, nulle contemplation !

*Gn 2931*

**100.**

Réveille-toi mon âme, et combats à l'exemple de Jacob le grand patriarche, pour obtenir l'action unie à la connaissance, gagner un esprit voyant Dieu, percer les ténèbres impénétrables par la contemplation et acquérir un grand trésor !

*Gn 32\*25-31*

**101.**

En engendrant les douze patriarches, Jacob dresse devant tes yeux, ô mon âme, une échelle mystique d'ascension par les couvres;

il dispose ses douze fils comme autant de degrés d'élévation dans la sagesse.

*Gn 29\*31; 30\*24; 35x16-20*

*Gn25 34; 27\*1-29*

**103.**

Esaü fut surnommé Edom à cause de son insatiable passion pour les femmes, car brûlant toujours d'incontinence et tout souillé par les plaisirs, on le nomma Edom, c'est-à-dire: âme éprise du péché.

*Gn 36\*1-3*

**Doxastichon**

O Unité simple et Incréée, Nature éternelle glorifiée en trois Hypostases, sauve-nous, nous qui T'adorons en confessant ta puissance !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !



*Lundi de la troisième de Carême*

**104.**

Job sur son fumier fut soumis et ainsi fut-il justifié, mais toi, ô mon âme, tu n'as pas voulu imiter son courage ni sa fermeté dans les épreuves, et sa patience t'a fait défaut.

*Job 2\*8-10*

**105.**

Lui, naguère sur un trône, le voilà nu sur le fumier,  
lui, jadis, père de nombreux enfants et couvert de gloire, le voici tout à coup sans fils et sans abri

le fumier lui sert de palais et les ulcères de bijoux précieux !

*Job 1 & 2*

**106.**

Naguère encore royalement vêtu, le juste Job portait le diadème et la pourpre; il était comblée de richesses et d'innombrables troupeaux, le voilà subitement tombé dans la misère, privé de toute sa gloire et de sa royauté !

**107.**

Si un tel homme, juste et irréprochable entre tous, n'a pas pu échapper aux pièges du tentateur, que feras-tu, ô âme misérable et éprise du péché, quand le malheur fondra sur toi ?

*Job 1 \*8-12*

**108.**

Mon corps est souillé, mon esprit est sali, je suis tout entier couvert d'ulcères, mais Toi, ô Christ, médecin de nos âmes et de nos corps, guéris-moi par la pénitence, lave-moi, ô mon Sauveur, et je serai plus blanc que la neige !

*Ps 51*

**109.**

Sur la Croix, ô Verbe, Tu as offert pour tous ton Corps et ton Sang ton Corps pour renouveler le mien, ton Sang pour me laver, et Tu as rendu l'esprit, ô Christ pour me ramener à ton Père.

*Lc 23\*46*

**110.**

Tu as opéré le salut au milieu de la terre, ô Créateur, afin de nous sauver, et Tu as été cloué à l'arbre de douleurs; le paradis naguère inaccessible s'est ouvert à nouveau; c'est pourquoi les célestes et les terrestres, la création tout entière et la foule des nations rachetées T'adorent !

**111.**

Que le Sang et l'eau qui coulèrent de ton flanc soient pour moi comme un bain baptismal, un breuvage de rédemption,

ainsi, tes paroles de vie étant pour moi à la fois une onction parfumée et une boisson qui désaltère, je serai doublement purifié !

*Jn 19\*34; 6 \*63*

**Doxastichon**

Indivisible substance, Divinité unique en Trois Personnes distinctes dont le règne et le trône sont un, je Te chante l'hymne trois fois sainte au plus haut des cieux !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

*Mardi de la troisième semaine de Carême*

**112.**

Je suis exclus de la chambre nuptiale, banni loin du festin des noces de l'Agneau; ma lampe s'est éteinte faute d'huile, pendant mon sommeil les portes se sont refermées et le festin s'est consommé sans moi; pieds et mains liés on m'a jeté dehors.

*MI 22 \*13; 25 \*1-13*

**113.**

L'Eglise est le calice qui reçoit, de ton Côté vivifiant, la double source du pardon et de la connaissance, figure des deux Testaments, l'ancien et le nouveau, en un seul réuni, ô mon Sauveur !

*Jn 19\*34*

**114.**

Le temps de ma vie est court, plein de douleur et de fatigue; accueille ma pénitence et appelle-moi dans ta lumière, que je ne devienne pas la proie de l'ennemi, ô Sauveur sois compatissant !

*IP 5\*8*

**115.**

Mon cœur est fier, vain et follement enivré d'orgueil; ne me condamne pas avec le pharisien, mais donne-moi l'humilité du publicain, et que sa part soit aussi la mienne, ô Juge compatissant.

*Lc 18\*13-14*

**116**

J'ai profané le vase de ma chair, je le sais, ô Compatissant, mais accueille ma pénitence et appelle-moi dans ta lumière, que je ne devienne pas la proie de l'ennemi !

*2Tm 2 \*20-21*

**117.**

Je me suis fait une idole de moi-même, Seigneur miséricordieux, et j'ai souillé mon âme par les passions, mais accueille ma pénitence et appelle-moi dans ta lumière, que je ne devienne pas la proie de l'ennemi !

**118.**

Je n'ai pas entendu ta voix et je n'ai pas obéi à ta Loi, mais accueille ma pénitence et appelle-moi dans ta lumière, que je ne devienne pas la proie de l'ennemi !

**Doxastichon**

Nous Te glorifions, ô Trinité, Dieu unique, "Saint, Saint, Saint es-Tu, Père, Fils et Saint Esprit, essence unique et simple, et toujours adorée !"

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

***Mercredi de la troisième semaine de Carême***

**ODE 5.** (*Cantique d'Isaïe . Is 26\*9-19*)

**119.** (*Hirmos*)

Dans la nuit je veille, éclaire-moi, ô Ami de l'homme, guide-moi sur le chemin de tes commandements et enseigne-moi, mon Sauveur, à faire ta Volonté.

*Is 26\*9-20 ; Ps 143\*8-9*

**120.**

Ma vie s'est écoulée dans la nuit, ténèbres et chaos m'ont englouti : nuit du péché ! Toi seul, ô mon Sauveur, tu peux faire de moi un fils de lumière.

*Jn 12\*36*

**121.**

Malheur à moi, j'ai imité Ruben, j'ai méprisé la Loi du Très Haut par une volonté criminelle, comme Ruben j'ai souillé la couche paternelle.

*Gn 35\*22*

**122.**

A Toi je le confesse, ô Christ mon Roi, j'ai péché comme jadis les fils de Jacob vendant Joseph, leur propre frère, fruit de la chasteté et de la sagesse.

*Gn 37\*28*

**123.**

Cette âme juste fut livrée par ses frères, cet homme de douceur fut vendu comme esclave, à l'image du Seigneur, mais toi, ô mon âme, tu es devenue tout entière l'esclave de ta mal-faisance.

*Mt 26 \*15-16*

**124.**

Imite Joseph à l'esprit juste et sage, ô âme douloureuse et réprouvée, ne t'abandonne plus au délire des passions et à la désobéissance.

**125.**

Joseph a séjourné jadis dans une citerne, préfigurant ta Sépulture et ta Résurrection; mais moi, que T'offrirai-je de semblable ?

*Gn 37\*24*

**Doxastichon**

Je suis la Trinité simple, sans séparation, sans confusion entre les Personnes,  
Je demeure Une par nature : Père, Fils et Esprit divin !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

*Jeudi de la troisième semaine de Carême*

**126.**

Tu le sais, ô mon âme, le berceau de Moïse fut porté par les flots du Nil comme une arche de salut et le juste échappa ainsi aux ordres meurtriers de Pharaon.

*Ex 2 \*3*

**127.**

Tu le sais, ô mon âme, les sages-femmes d'Egypte refusèrent jadis de tuer les enfants mâles, fruits de la sagesse; toi, désormais, comme le grand Moïse, nourris-toi au sein de la Sagesse.

*Ex 1 \*17*

**128.**

Tu n'as pas frappé à mort l'Egyptien spirituel, ô mon âme, à l'exemple du grand Moïse, tu ne saurais donc habiter le désert où l'on s'éloigne des passions par la pénitence.

*Ex 2 \*12*

**129.**

Le grand Moïse a résidé au désert, viens donc, ô mon âme, imite sa traversée, afin de pouvoir contempler la théophanie dans le buisson ardent.

*Ex 3 \*1-6*

**130.**

Façonne pour toi-même, ô mon âme, le bâton de Moïse qui divisa la mer et fixa les abîmes, figure de la divine Croix par laquelle, toi aussi, tu accompliras de grandes choses.

*Ex 14 \*16*

**131.**

Aaron offrait à Dieu un feu pur et sans mélange, mais Hophni et Phinéas lui présentaient, comme toi, ô mon âme, l'odieux tribut d'une vie souillée.

*Is 2 \*12-15*

**132.**

Intérieurement endurci sous la main du cruel Pharaon, me voilà, ô Maître, devenu semblable à Jannès et à Jambres <sup>(3)</sup>, d'âme et de corps; mon esprit succombe, hâte-Toi de me secourir !

**Doxastichon**

Célèbre et glorifie, ô mon âme, la Trinité simple, indivisible et consubstantielle, l'unique Substance trois fois sainte, Lumière de Lumières <sup>(4)</sup>, unique Dieu Saint, Dieu vivant, Dieu de toutes choses !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

*Vendredi de la troisième semaine de Carême*

**133.**

Mon esprit s'est abaissé jusqu'à la boue ! O Maître, je T'en supplie : lave-moi en m'inondant de mes larmes pour faire étinceler de la blancheur de la neige la tunique de ma chair !

*Ps 69 \*3*

**134.**

Pour peu que j'examine, ô Sauveur, le tissu de mes actions, je reconnais aussitôt que j'ai surpassé tous les hommes en perversité, ayant péché en toute conscience et non par ignorance.

**135.**

Fais grâce, fais grâce, Seigneur, à ta créature, j'ai péché, pardonne-moi  
Toi seul es sans péché, hors Toi nul n'est exempt de souillure.

*1Jn 3\*5*

**136.**

C'est pour moi qu'étant Dieu Tu as revêtu la nature humaine, multipliant les miracles, guérissant les lépreux, redressant les paralytiques, faisant tarir un flux de sang par le seul contact du pan de ton manteau, ô Sauveur.

*Mc 2\*3-12*

**137.**

Imite, ô âme infortunée, la femme hémorroïsse,  
approche, saisis la robe du Christ pour être délivrée de tes douleurs par cette parole suave :  
"Ta foi t'a sauvée !"

*Mc 5\*27-34*

**138.**

Suis l'exemple de la femme courbée, ô mon âme, approche, prosterne-toi aux pieds de Jésus et Il te relèvera; tu marcheras le front haut dans les sentiers du Seigneur.

*Lc 13\*11-13*

**139.**

Le puits est profond, ô Maître, fais couler sur moi les flots qui jaillissent de ton Coeur, afin que je n'aie plus soif comme la Samaritaine, car c'est de Toi que s'écoulent les torrents de la vie.

*Jn 4\*11-14*

**140.**

Que mes larmes soient pour moi comme la piscine de Siloé, Seigneur et Maître, où je pourrais laver les yeux de mon âme, et Te contempler en esprit, ô Lumière d'avant les siècles.

*Jn 9\*7*

**Doxastichon**

O Père sans commencement, Fils co-éternel, Paraclet plein de bonté, Esprit de droiture, Père du Verbe Divin, Verbe du Père Etemel, Esprit Vivant et Créateur, Trinité et Unité, aie pitié de moi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

***Lundi de la quatrième semaine de Carême***

**ODE 6.** (*Cantique de Jonas : Jon 2\*3-10*) 141. (*Hirmos*)

De tout mon cœur j'ai invoqué le Dieu de miséricorde et Il m'a entendu. Il m'a fait remonter de l'enfer, Il a libéré ma vie de la corruption.

*Jon 2\*3-10*

**142.**

Je T'offre avec sincérité (5), ô Sauveur, les larmes de mes yeux et les gémissements profonds de mon cœur qui crie : "J'ai péché contre Toi, ô Dieu, fais moi grâce !"

**143.**

O mon âme, tu t'es éloignée du Seigneur, comme Datan et Abirôn, mais de tout ton cœur crie-Lui : "Épargne-moi de peur que la terre béante ne m'engloutisse !"

*Nb 16\*12-34*

**144.**

Devenue furieuse comme une génisse, ô mon âme, tu t'es faite semblable à Ephraïm. Comme la gazelle, sauve ta vie du piège, par l'élan de l'ascèse, de l'esprit et de la contemplation.

*Os 4\*16-17*

**145.**

La main de Moïse, ô mon âme, atteste que Dieu peut blanchir et purifier une vie lépreuse, aussi, serais-tu couverte de lèpre, ne tombe pas dans le désespoir

*Ex4 \*6-8*

**146.**

Refluant comme la Mer Rouge, les flots de mes péchés m'ont soudain submergé, comme autrefois les Egyptiens et tous leurs cavaliers.

*Ex 14 \*28*

**Doxastichon**

O Trinité consubstantielle, ô Unité en trois Hypostases, nous Te célébrons, glorifiant le Père, exaltant le Fils et adorant le Saint Esprit, Dieu véritablement Un par nature, Vie de toutes vies, dont le règne n'aura pas de fin !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

**Mardi de la quatrième semaine de Carême****147.**

O âme insensée, semblable à l'antique Israël, tu as préféré l'amour vorace du plaisir des passions à la manne divine.

*Ex 16 \*9-36***148.**

Comme au peuple insensé dans le désert, ô mon âme, les chaudrons de viande et les festins de l'Égypte t'ont paru meilleurs que la nourriture céleste.

*Nb 11 \*4-6 ; Ex 16\*3***149.**

Tu as préféré les puits stagnants des pensées cananéennes, ô mon âme, méprisant la veine abondante du Rocher d'où jaillissent comme un fleuve les eaux vives de la théologie.

*Jr2\*13***150.**

Lorsque Moïse ton serviteur frappa le rocher de son bâton, ce rocher préfigurait ton côté vivifiant, où nous puisons tous vie et salut.

*Ex17\*5-6; 1Co10\*4***151.**

Marche, ô mon âme, élance-toi sur les traces de Josué fils de Noun, à la recherche de la terre des promesses, explore ton héritage et demeure en lui par la justice.

*Nb 14\*6-9***152.**

Lève-toi et combats les passions de la chair, comme jadis Josué combattit Amalec, terrasse maintenant les pensées mensongères, ces nouveaux Gabaonites !

*Jos 9 \*21 27***153.**

Traverse, ô mon âme, le fleuve du temps, comme l'Arche de l'Alliance traversa à sec et prends possession de la terre de la promesse, selon la volonté divine.

*Jos 3 \*14-17***154.**

Comme Tu as sauvé Pierre qui sur les eaux T'appelait à son secours, sauve-moi, ô mon Sauveur, en étendant ton bras, arrache-moi à la bête féroce et à l'abîme de mes péchés !

*Mt 14 \*30-31***155.**

O Christ, je vois en Toi un port calme et tranquille, retire-moi, Seigneur, des abîmes impénétrables du péché et des naufrages du désespoir.

**156.**

C'est moi, ô Sauveur, qui suis la drachme à l'effigie royale, autrefois échappée de tes mains !

Hâte-Toi, ô Verbe, d'allumer le flambeau, figure de ton précurseur, pour chercher et retrouver ton image.

*Lc 15\*8***Doxastichon**

O Trinité supersubstantielle, qui es adorée dans ton Unité, soulage-moi du fardeau pesant de mes péchés, et accorde-moi dans ta compassion des larmes de repentir.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

*Mercredi de la quatrième semaine de Carême*

**ODE 7.** (*Cantique de Daniel : Dn 3 \*26-56*)

**157.** (*Hirmos*)

Nous avons péché, nous avons été rebelles, nous avons commis l'injustice devant ta Face, nous n'avons pas gardé ni pratiqué tes commandements, pourtant, à l'heure dernière, ne nous rejette pas, Dieu de nos pères !

**158.**

J'ai péché, j'ai méprisé et violé tes commandements, car j'ai été conçu dans le péché; à mes ulcères j'ai ajouté de nouvelles blessures, mais selon ta miséricorde, fais-moi grâce, Dieu de nos pères !

*Ps 51 \*7*

**159.**

Saül en cherchant les ânesses de son père, par surcroît, trouva la royauté; et toi, ô mon âme, garde-toi de préférer le troupeau des passions au royaume du Christ !

*1S 9\*1-10*

**160.**

David, l'ancêtre de Dieu, a péché par deux fois : il fut d'abord blessé par les flèches de l'adultère, et transpercé ensuite par le glaive de l'homicide. Toi, ô mon âme, entraînée par l'élan de tes passions, tu souffres d'actions plus graves encore.

*2S 11 \*3-15*

**161.**

David commit autrefois iniquités sur iniquités, aggravant l'adultère par le meurtre, mais aussitôt il fit doublement pénitence; ô mon âme tu es bien plus criminelle, toi qui demeureres sans repentir devant Dieu.

*2S 11 & 12*

**162.**

David fit de son repentir un poème, il s'accusa ainsi du mal qu'il avait fait, en criant : "Aie pitié de moi, devant Toi seul j'ai péché ! Dieu de l'univers, purifie moi !"

*Ps 51*

**163.**

Pendant que l'Arche de l'Alliance était transportée sur un char, Ouzza, voyant les boeufs broncher, porta la main sur elle et pour ce simple geste encourut la colère de Dieu ! N'imites pas sa présomption et vénère les choses divines, ô mon âme.

*2S 6\*6-7*

**Doxastichon**

Trinité sans commencement et incréée, Indivisible Unité, accueille ma pénitence, sauve ce pécheur qui est ta créature, ne me repousse pas, mais arrache-moi au feu de la condamnation.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !



*Jeudi de la quatrième semaine de Carême*

**164.**

Absalom se révolta contre l'ordre de la nature, allant jusqu'à souiller la couche de David son père; pourtant tu as imité, ô mon âme, ses coupables passions et ses désirs voluptueux !

*2S 16\*22*

**165.**

Tu as abaissé ta dignité, ô mon âme, en l'asservissant à ton corps, car ayant trouvé dans l'adversaire un autre Ahitophel, ce mauvais conseiller, tu t'es rendue complice de ses desseins ; mais le Christ les a anéantis afin que tu sois sauvée !

*2S 15\*12 & 16 \*21*

**166.**

Salomon l'admirable, comblé de grâce et de sagesse, ayant commis le mal devant Dieu, s'est éloigné de Lui ; c'est à ce modèle, ô mon âme, que tu as conformé ta vie vouée à la malédiction.

*1R 11 \*1-10*

**167.**

Enchaîné par les plaisirs et sali par les passions, le roi Salomon jadis amant de la sagesse, se fit l'amant de femmes impudiques et devint étranger à Dieu. Malheur à toi, ô mon âme, qui l'as imité en esprit par amour honteux du plaisir !

**168.**

Tu t'es fait l'émule de Roboam rebelle aux conseils de son père, ô mon âme, tu as suivi les traces de Jéroboam, ce serviteur mauvais et apostat, cesse de les imiter et crie vers Dieu : "J'ai péché, aie pitié de moi !"

*1R 11 \*26-40 & 12\*6-8*

**169.**

Malheur à toi, mon âme, tu as imité les souillures meurtrières d'Achab (6). Te voici devenue le réceptacle des impuretés de la chair, le vase détestable des passions ; mais du fond de ta misère, retourne-toi et confesse à Dieu tes péchés.

*1R 21 \*8-13*

**Doxastichon**

O Unité simple et Incréée, Nature éternelle glorifiée en trois Hypostases, sauve-nous, nous qui T'adorons en confessant ta puissance !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

*Vendredi de la quatrième semaine de Carême*

**170.**

Jadis par deux fois Elie foudroya cinquante guerriers d'Ochozias et fit périr les prophètes impies de Jézabel, afin de confondre Achab.

Détourne-toi, ô mon âme, de ce double et funeste modèle, et fortifie-toi !

*1R 18\*40 ; 2R 1 \*9-12*

**171.**

Le ciel s'est fermé pour toi, ô mon âme, et la famine envoyée par Dieu t'a frappée comme Achab indocile aux paroles d'Elie le Thisbite

imite plutôt la veuve de Sarepta en pourvoyant à la subsistance du juste.

*1R 17\*1 & 7-16*

**172.**

Tu as accumulé, ô mon âme, les crimes de Manassé, en détournant ton libre-arbitre, en adorant des idoles et en multipliant les profanations; hâte-toi, cependant, d'imiter sa fervente pénitence et excite en toi le repentir !

*2Ch 33\*1-13*

**173.**

Je me prosterne devant Toi et mes larmes parlent pour moi "J'ai péché plus que la prostituée, plus que tout homme sur terre j'ai méprisé ta loi; aie pitié, ô Maître, de ta créature et rappelle-moi !"

**174.**

J'ai sali ton image et méprisé tes commandements, toute ma beauté s'est flétrie et ma lampe s'est éteinte au souffle des passions; aie pitié de moi, Sauveur, et accorde-moi, comme chante David, l'allégresse et la joie !

*Ps 51 \*1-10*

**175.**

Retourne-toi, convertis-toi, dévoile tes secrets, dis à Dieu qui connaît toutes choses : "Toi seul, Sauveur, comme chante David, tu connais ce qui est caché dans mon cœur, -tic pitié de moi, selon ta grande miséricorde." r., s l

**176.**

Mes jours se sont évanouis comme songe au réveil, tel Ezéchias je pleure sur ma couche pour que le temps de ma vie soit prolongé ;

mais quel Isaïe viendra vers toi, ô mon âme, sinon le Dieu de toutes choses.

*2R 20\*1-11*

**Doxastichon**

Indivisible substance, Divinité unique en Trois Personnes distinctes dont le règne et le trône sont un, je Te chante l'hymne trois fois sainte au plus haut des cieux !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

**Canon de saint André de Crète**

*(Source, Traduction de S. Hotman de Villiers, Présence Orthodoxe 1972)*

*Ajout de la commission liturgique*

**VENDREDI DE LA 4<sup>ème</sup> SEMAINE DE CARÊME**  
**NOTRE-DAME DE CARÊME**

Mère de Dieu, espoir et soutien de ceux qui te glorifient, enlève de dessus de moi le fardeau pesant de mes péchés, et, Reine sans tache, accueille le tribut de pénitence.

Vierge immaculée, Mère de Dieu, toi que l'univers entier glorifie, prie assidûment pour notre salut.

Ô Reine sans tache, Mère de Dieu ! Tu es l'espoir de tous ceux qui ont recours à toi ; tu es le port assuré de tous ceux qui sont dans la tourmente, rends-moi propice, par tes prières, au Créateur miséricordieux qui est ton Fils.

Je te salue, ô sein qui a porté Dieu ! Je te salue, trône du Seigneur ! Je te salue, source maternelle de notre vie !

Tu as enfanté virginalement, ô Mère de Dieu, - et dans le temps - le Fils engendré avant tous les temps par le Père, et - miracle sans pareil - tu es demeurée Vierge, allaitant le fruit de tes entrailles !

Et tu enfantes, et tu gardes ta virginité et tu restes toujours vierge de nature, car Celui qui est né de toi régénère les lois de la nature. C'est pourquoi des entrailles virginales portent leur fruit au gré de Celui qui modifie l'ordre et les lois de la création.

C'est à toi, Vierge Immaculée et Sainte Mère, que Dieu, Créateur des siècles, emprunta notre chair fragile, s'unissant ainsi intimement à la nature humaine.

Ton sein a enfanté un Dieu revêtu de notre nature ; prie-Le, ô Mère de Dieu, comme Créateur de l'univers afin que nous soyons justifiés par ton intercession.

Nous chantons tes louanges, nous te bénissons, nous te rendons hommage, Mère de Dieu, car c'est toi qui donnas le jour à l'une des Personnes de l'indivisible Trinité, ton Dieu et ton Fils, nous ouvrant ainsi à nous, habitants de la terre, l'entrée des célestes demeures.

La pourpre royale d'Emmanuel, qui est sa chair, fut tissée dans ton sein, ô bienheureuse Vierge, Mère du Seigneur, c'est pourquoi nous t'appelons en réalité de ce nom.

Protège notre cité, ô Mère de Dieu, Toute-Sainte, car c'est par toi qu'elle règne et se fortifie, triomphe de ses adversaires, écrase toutes tentations, l'emporte sur ses ennemis et gouverne ceux qui lui obéissent.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

***Lundi de la cinquième semaine de Carême***

**ODE 8.** (*Cantique de Daniel : Dn 3 \*52-87*)

**177.** (*Hirmos*)

Celui que les puissances célestes glorifient, Celui devant qui frémissent les chérubins et les séraphins, que tout ce qui respire, que toute créature Le louent, Le bénissent et L'exaltent dans les siècles.

**178.**

Aie pitié des pécheurs, ô Sauveur, excite mon esprit à la conversion, accepte ma pénitence, sois compatissant pour celui qui Te crie .

"J'ai péché contre Toi seul, j'ai commis l'iniquité, aie pitié de moi !"

*Ps 51 \*6*

**179.**

Elie le conducteur de char, élevé aux plus hautes vertus, fut jadis entraîné de la terre au ciel. Médite, ô mon âme, sur cette ascension !

*2R 2\*11*

**180.**

Elisée prit le manteau d'Elie, en frappa l'antique Jourdain et les eaux du fleuve se séparèrent, mais toi, ô âme immodérée, tu ne connais pas cette grâce !

*2R 2\*14*

**181.**

Elisée ayant reçu autrefois le manteau d'Elie obtint du Seigneur une double part de sa force, mais toi, ô âme immodérée, tu ne connais pas cette grâce !

*2R 2\*9-15*

**182**

La Sunamite a jadis donné l'hospitalité au juste, mais toi, ô mon âme, tu n'as introduit dans ta maison ni l'étranger, ni le pèlerin, c'est pourquoi tu seras chassée toute en pleurs de la chambre nuptiale !

*2R 4\*8-10*

**183.**

O âme misérable, tu as toujours imité l'avidité sordide de Guehazi, maintenant, du moins, au déclin de tes jours, renonce à l'amour de l'argent, fuis le feu de la géhenne préparé pour tes méfaits !

*2R 5\*20-27*

**184.**

Tu as suivi Ozias, ô mon âme, et tu as reçu une double part de sa lèpre car tes pensées sont mauvaises et tes œuvres injustes renonce à la possession des choses corruptibles et hâte-toi de revêtir la pénitence.

*2Ch 26\*16-20*

**Doxastichon**

Nous Te glorifions, ô Trinité, Dieu unique, "Saint, Saint, Saint es-Tu, Père, Fils et Saint Esprit, essence unique et simple, et toujours adorée !"

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

*Mardi de la cinquième semaine de Carême*

**185.**

Tu l'as entendu, ô mon âme, les habitants de Ninive ont fait pénitence devant Dieu, sous le sac et la cendre, cependant tu n'as pas imité leur conversion, tu as péché sept fois plus que les pécheurs avant et après la Loi.

*Jon 3+5-6*

**186.**

Tu le sais, ô mon âme, Jérémie, jeté dans une citerne boueuse, gémissait et pleurait sur la cité de Sion imite sa vie de douleur et tu seras sauvée !

*Jr37\*6*

**187.**

Jonas s'enfuit autrefois à Tharsis prévoyant la conversion des Ninivites, car il connaissait, comme prophète, l'infinie miséricorde de Dieu qui ne répugne pas à faire mentir la prophétie.

*Jon 4\*2*

**188.**

Tu as entendu, ô mon âme, comment Daniel dans la fosse ferma la gueule des bêtes féroces, tu sais comment Azarias et ses compagnons éteignirent par leur foi l'incendie de la fournaise ardente !

*Dn 14\*30-42 ; 3\*16-26*

**189.**

Je t'ai montré, ô mon âme, toutes les figures de l'Ancien Testament imite l'attitude des justes, les œuvres de ceux qui aiment Dieu et fuis, au contraire, le péché des méchants.

**190.**

O juste Juge, mon Sauveur, aie pitié de moi, délivre-moi du feu et de la peine que j'ai mérités en toute justice, fais-moi trouver grâce avant la fin, par le secours de la vertu *M* et de la pénitence.

**191.**

Comme le larron je T'implore : "Souviens-Toi de moi!" Comme Pierre je verse des larmes amères, comme le publicain je Te crie : "Aie pitié de moi !" Je pleure comme la prostituée, reçois ma plainte comme Tu as reçu celle de la Cananéenne.

*Lc 7\*38; 18 \*13; 22 \*62; 23 \*42 ; Mi 15\*21-28*

**192.**

Guéris, ô Sauveur, les ulcères de mon âme humiliée, ô Médecin Unique, applique sur moi l'huile et le vin, fruits de la pénitence et des larmes du repentir.

*Lc 10\*34*

**193.**

Imitant la Cananéenne je crie vers Toi, Fils de David : "Aie pitié de moi !" Je touche la frange de ton manteau comme la femme hémorroïsse, je pleure comme Marthe et Marie sur Lazare.

*Mi 9 \*20-22; 15\*22 ; Jn 11 \*21 & 32*

**Doxastichon**

Je suis la Trinité simple, sans séparation, sans confusion entre les Personnes, Je demeure Une par nature : Père, Fils et Esprit divin !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

**194.**

Comme un vase de parfum précieux, je répands sur ta tête, ô Sauveur, la myrrhe de mes larmes; je crie vers Toi, comme la prostituée, implorant ta miséricorde; je Te présente ma supplique et j'aspire à la rémission de mes fautes.

*Mc 14\*3*

**195.**

Nul comme moi n'a péché contre Toi, accueille-moi, pourtant, Sauveur plein de bonté, je fais pénitence dans la crainte et le regret en criant : "Contre Toi seul j'ai péché, j'ai commis l'iniquité, aie pitié de moi !"

**196.**

Epargne ta créature, ô Sauveur, recherche-moi, ô bon Pasteur, comme ta brebis égarée, arrache-moi au loup dévorant et fais de moi un agneau de ton bercail.

*Mt 18 \*12 ; Jn 10\*11*

**197.**

Au jour où Tu siègeras à ton tribunal, ô mon Juge compatissant, faisant resplendir l'éclat terrible de ta gloire, ô Christ, quelle épouvante ! La fournaise est brûlante et le monde entier est saisi de terreur à l'aspect de ta Majesté divine.

*Mi 25 \*31-46*

**ODE 9. (Cantique de la Mère de Dieu)**

**198. (Hirmos)**

Virginalement conçu d'une mère sans époux et engendré sans corruption, le fruit divin demeure inexplicable; la naissance de Dieu renouvelle la nature des êtres. C'est pourquoi toutes les générations te magnifient et te saluent orthodoxement, ô Mère et Epouse de Dieu !

**199.**

Mon esprit est blessé, mon corps décline, mon souffle s'affaiblit ci nw raison languit, la vie meurt, la fin s'approche. Our feras-tu, âme infortunée, à l'heure où le Juge dévoilera tes 'secrets 7

**200.**

Examine, ô mon âme, les écrits de Moïse, sur la création du monde, contenant l'histoire des justes et des impies

tu as imité les pécheurs et non les justes, ô âme détournée de Dieu !

**201.**

La Loi en toi est impuissante, l'Evangile infructueux, la prophétie, les sentences des justes et l'Ecriture toute entière sont devenus pour toi des objets de mépris. Tes plaies, ô mon âme, s'enveniment loin du médecin qui, seul, pourrait les guérir !

**202.**

Contemple, ô mon âme, tous les modèles que te présente le Nouveau Testament pour t'amener au repentir

imite donc les justes, détourne-toi des pécheurs, cherche à fléchir le Christ par les prières et par le jeûne, par la pureté et le recueillement.

**203.**

Le Christ S'est fait homme, Il S'est uni à ma chair, volontairement Il a assumé notre nature toute entière sauf le péché, te montrant, ô mon âme, l'image de son ineffable bonté.

**Doxastichon**

Célèbre et glorifie, ô mon âme, la Trinité simple, indivisible et consubstantielle, l'unique Substance trois fois sainte, Lumière de Lumières, unique Dieu Saint, Dieu vivant, Dieu de toutes choses !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

**204.**

Le Christ S'est fait homme, Il a appelé à la conversion les larrons et les prostituées repens-toi, ô mon âme, les portes du royaume sont ouvertes ! Les pharisiens, les publicains et les adultères convertis nous y précèdent !

*M:21 \*31*

**205.**

Le Christ a sauvé les mages, appelé les bergers, transformé la multitude des innocents en martyrs. Il a exaucé les vœux du vieillard Syméon et d'Anne la veuve au grand âge, mais toi, ô mon âme, tu n'as imité ni leurs couvres ni leurs vies ! Malheur à toi quand tu seras jugée !

*Mi 2 \*1-18; Lc 2\*25-38*

**206.**

Après avoir jeûné quarante jours dans le désert le Seigneur eut faim à cause de sa nature humaine. Ne te laisse pas abattre, ô mon âme, sous les coups de l'ennemi, par la prière et le jeûne tu le fouleras aux pieds !

*Mi 4\*2; 17\*21.*

**207.**

Le Christ connut la tentation, le diable L'éprouva Lui montrant les pierres pour qu'Il les transforme en pains;

il L'emporta au sommet d'une haute montagne pour étaler à ses regards tous les royaumes de la terre redoute, ô mon âme, les artifices du démon, veille, prie et invoque sans cesse le Tout-Puissant !

*l,r 4.3-8; Mi 26\*41*

**208.**

Comme la tourterelle hantant les solitudes, la voix du Précurseur s'est fait entendre dans le désert, proclamant la pénitence; mais Hérode s'abandonne au péché avec Hérodiade ! Prends garde, ô mon âme, de te laisser surprendre par les pièges des impies, mais embrasse la conversion !

*Mi 3\*1-3; 14\*3-12*

**209.**

Le Précurseur de la grâce habitait le désert, et toute la Judée et la Samarie accouraient à lui pour l'entendre, et confessant leurs péchés, recevaient le baptême avec empressement; toi seule, ô mon âme, tu n'as pas suivi leur exemple !

*Mi 3 \*5-7*

**210.**

Le mariage est digne d'être honoré, chaste est le lit nuptial, car le Christ venu dans la chair les a bénis l'un et l'autre aux noces de Cana. Il changea l'eau en vin, accomplissant ainsi son premier miracle, ô mon âme, pour que tu te transformes aussi.

*Jn2\*1-11*

**211.**

Le Christ redressa le paralytique et lui fit emporter son lit de douleur. Il ressuscita le fils de la veuve et le serviteur du centurion, puis, se faisant connaître à la Samaritaine, Il t'enseigne ainsi, ô mon âme, l'adoration en esprit.

*Lc 5\*24; 7\*12-15; Mi 8\*5-13; Jn 4 \*6-26*

**212.**

Le Seigneur guérit par le contact de sa robe la femme atteinte d'un flux de sang, Il purifia les lépreux, rendit la lumière aux aveugles, et redressa les boiteux. Il guérit par sa seule Parole les sourds-muets et la femme courbée, t'offrant, ô âme misérable, les présages de ton salut !

*Lc 17\*11-14; 13\*10-17*

**Doxastichon**

O Père sans commencement, Fils co-éternel, Paraclét plein de bonté, Esprit de droiture, Père du Verbe Divin, Verbe du Père Eternel, Esprit Vivant et Créateur, Trinité et Unité, aie pitié de moi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement et maintenant et toujours et aux siècles des siècles !

*Vendredi de la cinquième semaine de Carême*

**213.**

Christ, le Verbe incarné, guérissant toutes les maladies, évangélisait les pauvres. Il guérit les infirmes, mangea avec les publicains et enseigna les pécheurs. Il rappela, par le seul contact de sa main, l'âme envolée de la fille de Jaïre.

*Mt 9 \*1-13; 11 \*5; Lc 8 \*54-55*

**214.**

Le publicain fut sauvé et la prostituée redevint chaste, tandis que le pharisien gonflé d'orgueil subissait la condamnation. Le publicain s'écria : "Fais moi grâce !", la prostituée : "Aie pitié de moi !", mais le pharisien se vantait en disant : "O Dieu, je te rends grâce !", ajoutant d'autres paroles insensées.

*14 18\*9.14*

**215.**

Zachée était publicain, toutefois il fut sauvé; mais Simon le pharisien s'indigna quand Celui qui a le pouvoir de remettre les péchés pardonna à la prostituée.

Toi aussi, ô mon âme, hâte-toi d'implorer de Lui la miséricorde !

*Lc 7\*48-50; 19\*1-10*

**216.**

Tu n'as pas imité, ô âme infortunée, cette prostituée qui, prenant un vase d'albâtre plein d'huile aromatique, la répandit en pleurant sur les pieds du Seigneur et essuya avec ses cheveux les pieds de Celui qui déchira pour elle la liste de ses anciennes transgressions.

*Lc 7\*36-50*

**217.**

Tu le sais, ô mon âme, les villes où le Christ avait en vain annoncé la Bonne Nouvelle furent maudites et comme Sodome abaissées jusqu'en enfer. Redoute leur exemple de peur que leur sort ne t'advienne !

*Mi 11 \*20-24*

**218.**

Ne t'abandonne pas au désespoir, ô mon âme, médite la foi de la Cananéenne, dont la fille fut guérie par une seule parole de Dieu, et avec elle, crie du fond de ton cœur : "Fils de David, sauve moi !"

*Mi 15 \*21-28*

**219.**

Sois compatissant, sauve-moi, aie pitié de moi, Fils de David ! Toi qui d'une seule parole a libéré les possédés,

fais-moi entendre ta voix compatissante, comme le larron jadis l'entendit "Amen, je te le dis, tu seras avec moi en paradis, quand je viendrai dans ma gloire !"

*Lc 23\*43*

**220.**

L'un des larrons crucifiés avec Toi T'insultait, l'autre confessait ta Divinité. O Très Compatissant, ouvre-moi les portes du Royaume de gloire, comme Tu as ouvert au larron qui eut foi en Toi et Te confessa comme Dieu !

*Lc 23\*39-43*

**221.**

La création Te voyant sur la Croix fut plongée dans la terreur les montagnes et les rochers se



fendirent, la terre trembla et l'enfer fut dépouillé; la lumière au milieu du jour s'obscurcit en Te voyant, ô Jésus, crucifié dans ta chair !

*Mf 27 \*45-51*

**222.**

N'exige pas de moi de dignes fruits de pénitence, car mes forces sont épuisées, donne-moi un cœur contrit, accorde-moi la pauvreté en esprit, pour que je puisse, ô unique Sauveur, Te les offrir comme un sacrifice agréable.

*Ps 51 \* 19*

**223.**

Tu me sondes et Tu me connais, Toi qui reviendras avec tes anges pour juger le monde, incline sur moi un regard compatissant, aie pitié de moi et fais moi grâce, ô Jésus, en effaçant mes péchés plus nombreux que tous ceux commis par le genre humain.

*Ps 139 \*1*

**Doxastichon**

O Trinité consubstantielle, ô Unité en trois Hypostases, nous Te célébrons, glorifiant le Père, exaltant le Fils et adorant le Saint Esprit, Dieu véritablement Un par nature, Vie de toutes vies, dont le règne n'aura pas de fin

### Répartition des strophes pendant le carême

	Cendres	1	2	3	4	5
<b>Lundi</b>		17-24	55-64	104-111	141-146	177-184
<b>Mardi</b>		25-30	65-72	112-118	147-156	185-193
<b>Mercredi</b>		31-37	73-84	119-125	157-163	194-203
<b>Jeudi</b>	1-8	38-46	85-93	126-132	164-169	204-212
<b>Vendredi</b>	9-16	47-54	94-103	133-140	170-176	213-223

### Notes

- (1) Métanoia = pénitence ou conversion.
- (2) En grec: Praxis Théoria
- (3) D'après la tradition juive, Jannès et Jambriès sont les magiciens de Pharaon contre lesquels lutte Moïse (Ex. 7 & 8). Ces noms ne sont pas indiqués dans l'Ancien Testament mais on les trouve dans 2 Tm 3 \*8.
- (4) Littéralement: Lumière et Lumières...
- (5) Katharos : lift. purement c'est-à-dire sans hypocrisie.
- (6) Miasma = souillure issue d'un meurtre (cf. l'histoire de Naboth).
- (7) Arété = force de faire le bien.